



## HÄNDBOG FOR

SKOVSPIL V - 2600  
VINSSI V - 2600  
TIMBER WINSH V - 2600  
FORST WINDE V - 2600  
TREUIL V - 2600

**FRANSGÅRD MASKINFABRIK A/S**  
**Fredbjerg**  
**DK-9640 Farsø**  
**Denmark**  
**Tlf.: 08 63 21 22\***  
**Telex: 60877**  
**Telefax: 08 63 18 65**

## TEKNISKE DATA

Trækraft . . . . .	2600 kg
Kobling . . . . .	315 cm <sup>2</sup>
Transmission . . . . .	5/8" rullekæde
Wire . . . . .	8 mm
Wirehastighed . . . . .	0,6 - 1,5 m/s
Kraftudtag . . . . .	540 omdr./min.
Vægt . . . . .	140 kg

## TEKNINEN ERITTELY

Vetovoima . . . . .	2600 kg
Kytkin . . . . .	315 m <sup>2</sup>
Voimanvälitys . . . . .	5/8" rullaketju
Vaijeri . . . . .	8 mm
Vaijerinopeus . . . . .	0,6 - 1,5 m/s
Voimanotto . . . . .	540 kierr./min.
Paino . . . . .	140 kg

## TECHNICAL DATA

Pulling power . . . . .	2600 kg
Clutch . . . . .	315 m <sup>2</sup>
Transmission . . . . .	5/8" roller chain
Wire . . . . .	8 mm
Wire speed . . . . .	0.6 - 1.5 m/s
Power take-off shaft . . . . .	540 r/min.
Weight . . . . .	140 kg

## TECHNISCHE DATEN

Zugkraft . . . . .	2600 kg
Kupplung . . . . .	315 cm <sup>2</sup>
Kraftübertragung . . . . .	5/8" Rollkette
Trosse . . . . .	8 mm
Trossengeschwindigkeit . . . . .	0,6 - 1,5 m/s
Kraftentnahme . . . . .	540 Umdr./Min.
Gewicht . . . . .	140 kg

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Force de traction . . . . .	2600 kg
Embrayage . . . . .	315 m <sup>2</sup>
Transmission . . . . .	5/8" chaîne à rouleaux
Câble . . . . .	8 mm
Vitesse (câble) . . . . .	0,6 - 1,5 m/s
Prise de force . . . . .	540 t/mn
Poids . . . . .	140 kg

## SIKKERHEDSINSTRUKTION

Se efter at ingen uvedkommende er i arbejdsområdet  
Vælg en jævn plads at sætte traktoren og skovspillet på.  
Støttebenene skal altid være imod jorden ved indspoling.  
Stålwiren bør efterses dagligt, er den flosset, bør den udskiftes.

## TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSIÄ

Huolehdi ettei työskentelyalueella ole asiattomia henkilöitä.  
Sijoi ta traktori ja vinssi aina tasaiselle paikalle.  
Venssauksen aikana juontolevyn tulee olla aina maata vasten.  
Teräsvaijeri tulee tarkastaa joka päivä. Jos se on rispaantunut, se on vaihdettava.

## SAFETY INSTRUCTIONS

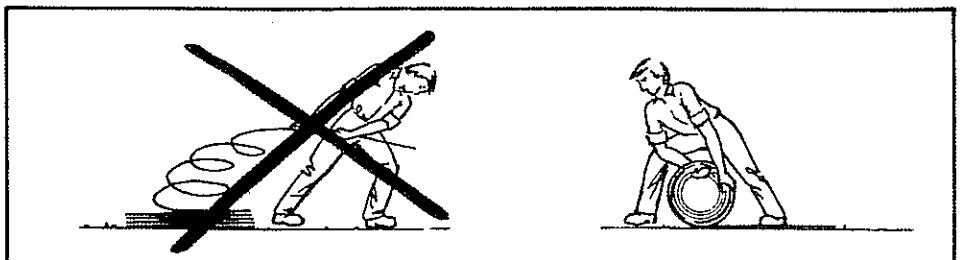
Make sure that no unauthorized persons are in the area.  
Chose an even surface for the tractor and the winch.  
The supporting legs must be used when the winch is in operation.  
The steel wire should be inspected daily, and if it is frayed it should be replaced.

## SICHERHEITSVORSCHRIFT

Achten Sie darauf, dass sich keine Unbefugten im Arbeitsgebiet aufhalten.  
Wählen Sie eine ebene Stelle als Standort für den Schlepper und die Forstwinde.  
Die Stützbeine sind beim Einziehen der Winde immer gegen den Boden auszufahren.  
Der Stahldraht ist täglich zu überprüfen, bei Ausfransung ist ein Austausch vorzunehmen.

## INSTRUCTION DE SECURITE

Veillez à ce que le champ d'activité soit libre.  
Pour la mise en place du tracteur et du treuil, il faut choisir un terrain plat.  
Lors de l'enroulement, il faut toujours que les supports soient posés sur le sol.  
Il convient de contrôler tous les jours le bon état du câble d'acier. Le remplacer s'il s'effiloche.



## SMØRING OG VEDLIGEHOLDELSE

Kraftoverføringsakslen smøres 1 gang daglig. Kæden smøres 1 gang pr. uge. Der må ikke komme olie på koblingsbelægningen.

## VOITELU JA HUOLTO

Voimansiirtoakselin voitelu päivittäin. Rullaketjun voitelu kerran viikossa. On kuitenkin varottava liian runsasta voiteltua, jottei öljyä pääse kytkinpinnoille.

## LUBRICATION AND MAINTENANCE

Lubricate the power take-off shaft once daily. Lubricate the chain once every week. No oil on clutch facing.

## SCHMIERUNG UND WARTUNG

Die Kraftübertragungswelle ist einmal täglich abzuschmieren. Die Kette ist einmal wöchentlich zu schmieren. Es ist darauf zu achten, dass kein Öl auf den Belag der Kupplung kommt.

## ENTRETIEN ET GRAISSAGE

Graisser l'arbre de transmission une fois par jour. Graisser la chaîne une fois par semaine. La garniture du disque d'embrayage ne doit jamais être graissée.

---

## MONTERING AF MASKINEN

Skovspillet monteres i traktorens trepunktsophæng, tilpas topstangens længde så maskinen ikke rammer ind i traktorens førehus. Kraftoverføringsakslens længde skal kontrolleres både i arbejdsposition og transportposition og kortes om nødvendigt. Stålwiren monteres ved at den føres ind over den øverste rulle og ned til tromlen, hvor der låses fast med låskilen nr. 751. Stålwiren rulles helt ud og monteres med medholdsvægt, inden den indspoles på tromlen.

## KONEEN ASENNU

Juontovinski asennetaan traktorin kolmipisteenostolaitteeseen, säädetä työntövarren pituus niin ettei vinski ota kiinni traktorin ohjaamoon. Tarkista voimansiirtoakselin pituus sekä työskentely- että kuljetusasennossa, lyhennä akselia tarpeen vaatiessa. Asenna vaijeri ylemmään taittopyörän kautta kelälle, johon se lukitaan lukkokijalalla no. 751. Vaijeri kelataan täsmän jälkeen sisään kuorimitettuna, jolloin se asetuu oikein paikoilleen.

## FITTING

The forestry winch is mounted in the 3-point linkage of the tractor, adjust length of top rod to prevent it from hitting the drivers's cabin. Check length of power take-off shaft both in working and transport position. Shorten if necessary.

Fit the wire by leading it over the uppermost roller onto drum. Fix onto drum by means of the locking wedge No. 751. Roll out the wire completely and stretch it while winding it onto the drum.

## MONTAGE DES GERÄTS

Die Forstwinde wird an der Dreipunktaufhängung des Schleppers montiert. Hierbei ist auf die Länge der oberen Stange zu achten, damit die Maschine nicht mit der Kabine des Schleppers kollidiert.

Die Länge der Kraftübertragungswelle ist sowohl in Arbeitsstellung als auch in Transportstellung zu kontrollieren und, falls notwendig, zu verkürzen.

Die Stahltrosse ist durch Einführen über die obere Rolle und hinunter auf die Trommel zu montieren. Auf der Trommel wird die Trosse mit dem Riegelkeil Nr. 751 arretiert.

Die Stahltrosse ist völlig ausrollen und mit Gegengewicht (indem man die Trosse gespannt hält) zu montieren, bevor sie auf die Trommel aufgerollt wird.

## MONTAGE DE LA MACHINE

Le montage du treuil se fait à l'attelage 3 points du tracteur.

Vérifier la longueur de la barre du 3ième point, afin d'éviter que la machine ne se heurte contre la cabine.

Vérifier, soit dans la position de travail, soit dans la position de transport, la longueur de l'arbre de transmission et, s'il y a lieu, raccourcir-le.

Pour effectuer le montage du câble d'acier, engager celui-ci dans la poulie supérieure et faites le descendre jusqu'au tambour. Le blocage se fait à l'aide de la clavette de blocage no. 751. Dérouler le câble jusqu'au bout et effectuer le montage en le tendant ferme avant l'enroulement sur le tambour.

---

## BRUGSANVISNING

### Kontroller:

At stålwiren er sat ordentligt fast.

At stålwiren ikke er skadet.

At kraftoverføringsakslen er rigtigt monteret og tilpasset således at vinklen i kraftoverføringsakslen er mindst mulig.

At koblingen er rigtig indstillet, således at wire-tromlen ikke kører, før der rykkes i koblings-linen.

#### Indspoling:

Sæk skovspillet, så det står på støttebenene, monter stålwire/kæden på træstammen, stå et sted hvor du har god oversigt, træk langsomt i koblingslinen.

#### Udslæbning:

Hæng træstammerne fast på skovspillet's kæde-bom, løft skovspillet så enden af træstammerne løftes fra jorden. Udslæbning af træ direkte med stålwire (se tegning).

#### KÄYTTÖ

##### Tarkista:

Että vaijeri on kunnolla kiinnitetty.

Että vaijerissa ei ole vauriota.

Että voimansiirtokseli on asianmukaisesti ja säädettään siten että kulma voimansiirto-akselissa on pienin mahdollinen, asennettu.

Että kytkin on oikein säädetty, vaijerikela saa pyörä vain vedettävissä kytkinvivusta.

##### Vinssaus:

Laske juontovinssi niin että se on molempien tukijalkojen varassa, lukitse seisontajarru, kiinnitæ vaijeri (ketju, juontosakset) runkoon, asetu paikkaan, josta on hyvä näkyvyys, vedæ hitaasti kytkinnarusta.

##### Juonto:

Kiinnitæ rungot juontoketjuilla lovipankkoon, nostajuntovinssiæ niin, että runkojen kiinnityspææ on irti maasta.

#### INSTRUCTIONS FOR USE

##### Make sure that

the wire is properly fixed,  
the wire is not damaged,  
the power take-off shaft is properly mounted,  
and adapted in such a way that the angle of the PTO-shaft is as small as possible.

the clutch is properly adjusted so that the wire drum does not revolve until the clutch line is activated.

##### Winding:

Lower the winch so that it stands on the supporting legs, fit wire/chain onto the log, position yourself in a place where you have a good view, pull clutch line slowly.

##### Transport:

Place the logs on the chain beam of the forestry winch. Lift the winch. Transporting timber by means of the wire (see drawing).

#### BEDIENUNGSVORSCHRIFT

##### Kontrollieren Sie bitte:

- dass die Stahltrosse ordnungsgemäss befestigt ist,
- dass die Trosse nicht beschädigt ist.
- dass die Kraftübertragungswelle ordnungsgemäss montiert ist, und so angepasst ist, dass der Winkel der Kraftübertragungswelle möglichst klein bleibt.
- dass die Kupplung richtig eingestellt ist, so-

dass die Trossentrommel nicht anfahren kann, bevor nicht an der Kupplungsschnur gezogen wird.

##### Aufrollen:

Senken Sie die Forstwinde ab, sodass sie auf den Stützbeinen steht, bringen Sie die Trosse/ Kette am Baumstamm an, stellen Sie sich an eine Stelle, von wo aus Sie einen guten Überblick haben, ziehen Sie langsam an der Kupplungsschnur.

##### Fahren:

Hängen Sie den Baumstamm fest an den Kettenbaum der Forstwinde, heben Sie die Forstwinde von Boden, sodass das Ende des Baumstamms nach innen weist, Fahren mit Baum direkt durch Stahltrosse (s. Zeichnung).

#### MODE D'EMPLOI

##### Verifier:

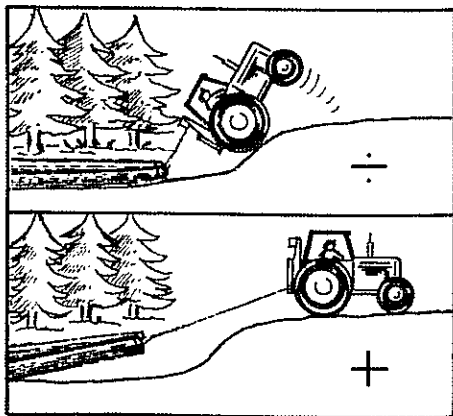
- si le montage du cable est normal.
- si le cable n'a subi aucune détérioration.
- si le montage de la transmission est effectué - correctement et adapté pour que l'angle de l'arbre de transmission soit le plus faible - possible.
- si le réglage de l'embrayage est bon, assurant ainsi l'immobilité totale du tambour jusqu'au moment désiré pour enclencher l'embrayage grace à la corde.

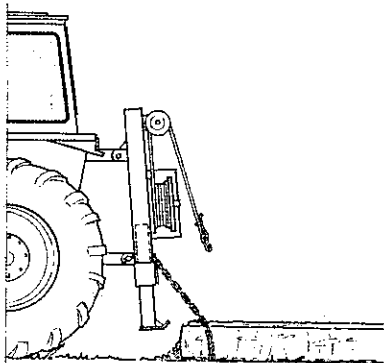
##### Enroulement:

- baisser le treuil de manière à faire poser les supports sur le sol.
- attacher le cable à la chaîne autour du tronc d'arbre.
- chercher un endroit où la visibilité est bonne.
- tirer lentement sur la corde enclenchant l'embrayage.

##### Transport:

- attacher les troncs d'arbre à la barre du treuil.
- relever le treuil du sol en veillant à ce que l'extrémité du tronc soit placée contre le treuil.
- transport de bois grace au cable seul (voir figure).





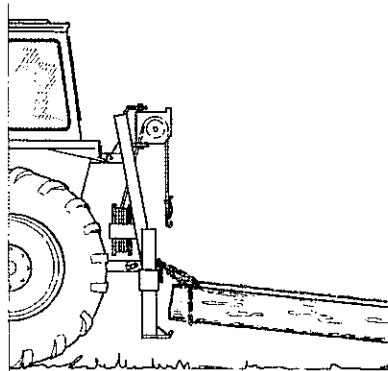
**GAMMEL MODEL**

**VANHA MALLI**

**OLD MODEL**

**ALTES MODELL**

**ANCIEN MODÈLE**



**NY MODEL**

**UUSI MALLI**

**NEW MODEL**

**NEUES MODEL**

**NOUVEAU MODÈLE**

### **INDSTILLING AF KOBLING**

Koblingen er indstillet fra fabrikken, men skulle det være nødvendigt at indstille den, skal det gøres på følgende måde:

1. Skru kontra møtrik nr. 743 og bolt nr. 701 løs.
2. Hold håndtag nr. 733 mod stop, spænd begge bolte nr. 701 til der er let modstand.
3. Slip håndtag nr. 733 drej begge bolte nr. 701 3/4 omgang og spænd kontramøtrik nr. 743.

### **KYTKIMEN SÆÆTØ**

Kytkin on sæædetty toimintakuntoon tehtaalia, mutta jos sææto jostakin syystæ on tarpeen, suoritaan se seuraavasti:

1. Løysææ lukitusmutteri no. 743 ja pultti no. 701.
2. Vedæ vipu no. 733 rajoitinta vasten, kiristæ molempia pultteja no. 701 kunnes yunnet lievææ vastusta.
3. Pææstæ vipu no. 733 vapaaksi, kiristæ molempia pultteja no. 701 3/4 kierrosta lisææ ja kiristæ lukitusmutteri no. 743.

### **ADJUSTING THE CLUTCH**

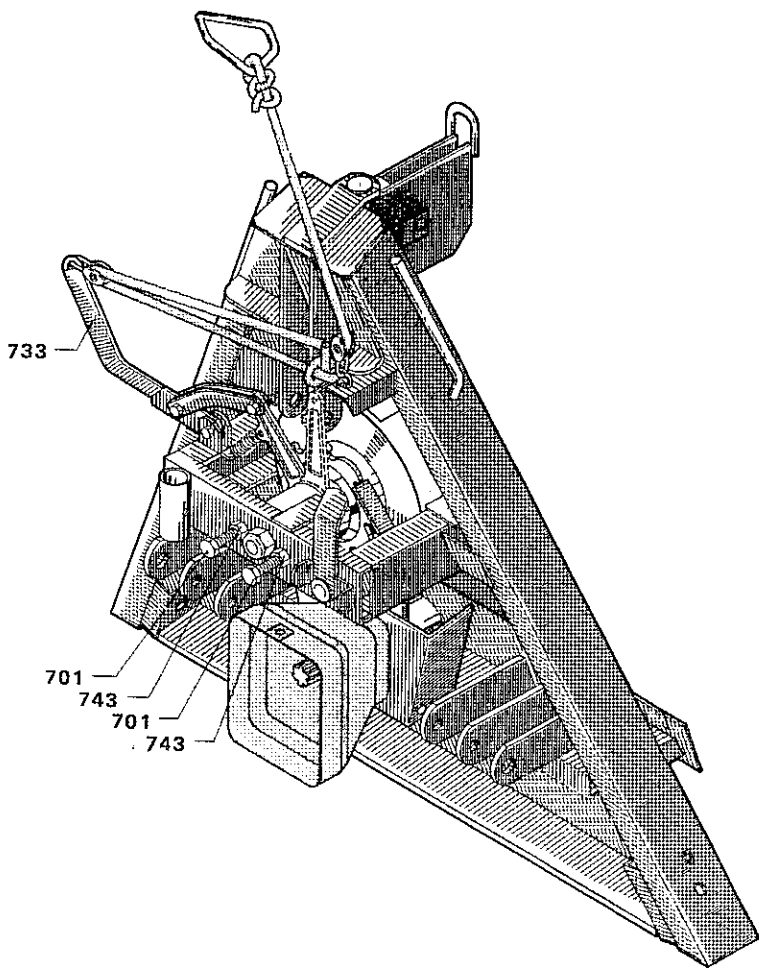
The clutch is adjusted at the factory. If it is necessary to adjust it do as follows:

1. Loosen lock nut No. 743 and bolt No. 701
2. Hold lever No. 733 against stop, tighten both bolts No. 701 until slight resistance is felt.
3. Release lever No. 733, turn both bolts No. 701 3/4 turn and tighten lock nut No. 743

### **EINSTELLEN DER KUPPLUNG**

Die Kupplung ist ab Werk eingestellt, sollte es aber notwendig sein, sie einzustellen, hat dies folgendermaßen zu geschehen:

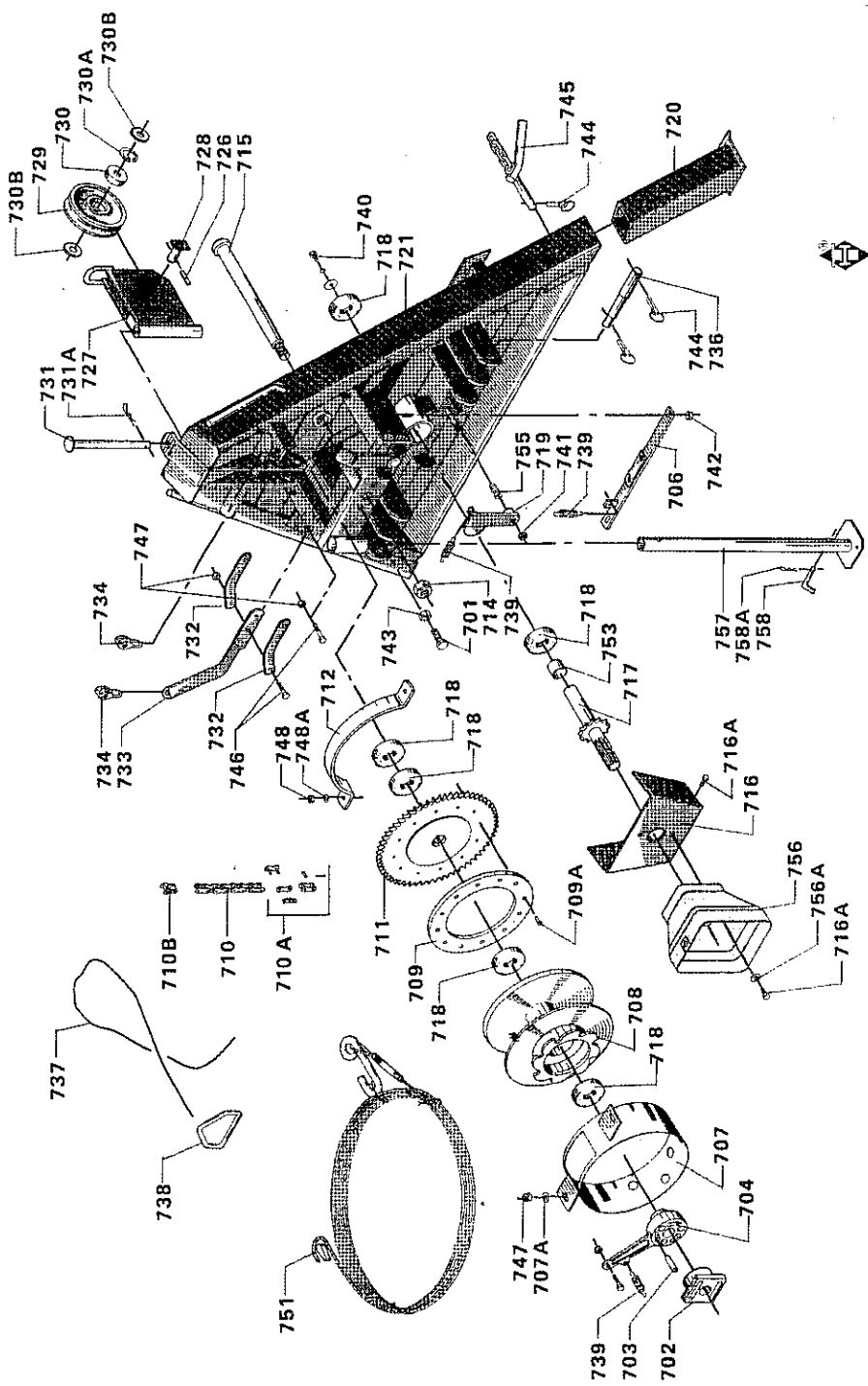
1. Schrauben Sie die Kontermutter Nr. 743 und den Bolzen Nr. 701 los.
2. Halten Sie den Griff Nr. 733 nach Stop, spannen Sie beide Bolzen Nr. 701, bis sich leichter Widerstand einstellt.
3. Lassen Sie Griff Nr. 733 los, drehen Sie beide Bolzen Nr. 701 dreiviertel Mal und ziehen Sie die Kontermutter Nr. 743 an.



### REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

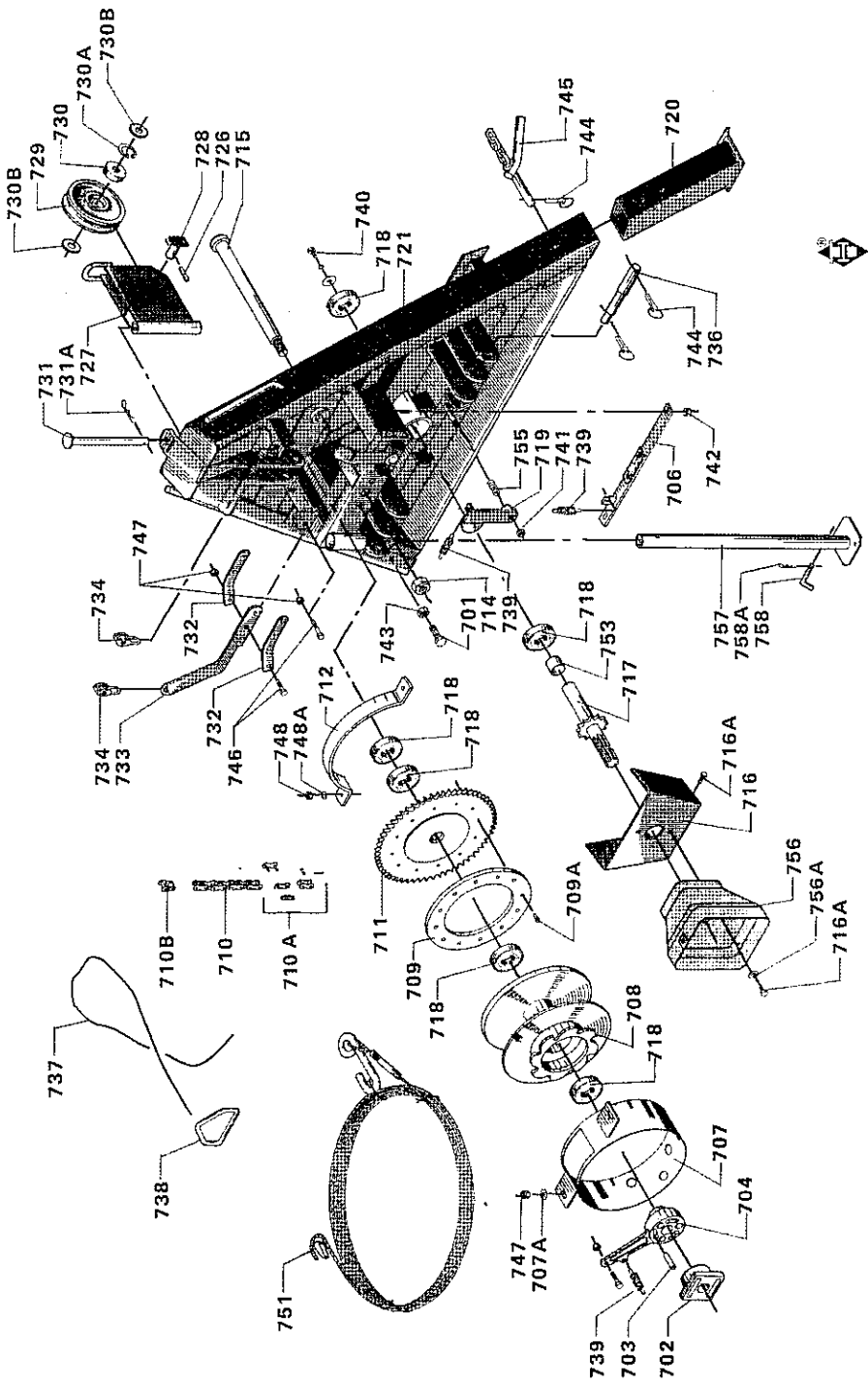
L'embrayage a été réglé à l'usine, mais en cas de nécessité, il faut procéder de cette façon :

1. Dévisser le contre-écrou no. 743 et le boulon no. 701
2. Ramener le levier no. 733 contre l'arrêt, serrer les deux boulons no. 701 jusqu'au moment où il y a une faible résistance.
3. Lâcher le levier no. 733, visser les deux boulons no. 701  $3/4$  tour, et bloquer le contre-écrou no. 743





Nr.	Beskrivelse	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkninger Remarks Bemerkung	Antal Number Anzahl
No.					Remarques	Nombre
701	Bolt	Set Screw	Schraube	Vis		2
702	Kobling	Clutch	Kupplung	Embrayage		1
703	Nagle	Pin	Bolzen	Cheville		3
704	Kobling	Clutch	Kupplung	Embrayage		1
706	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
707	Beskyttelsesramme	Guard Frame	Schutzrahmen	Protection de châssis		1
707-A	Skive	Shim	Ring	Bague		1
708	Wiretromle	Wire Roll	Drahtrommel	Rouleau de fil métallique		1
709	Koblingsbetægning	Clutch Lining	Kupplungsbeslag	Garniture de embrayage		1
709-A	Nagle	Pin	Bolzen	Cheville		6
710	Kæde	Chain	Kætte	Chaîne		1
710-A	Samleled	Assembly Joint	Sammeleglied	Jointure d'ajustage		1
710-B	Samleled, forkr.	Assembly Joint	Sammeleglied	Jointure d'ajustage		1
711	Kædehjul	Chain Wheel	Kettenrad	Roue de chaîne		1
712	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle	1", lås	1
714	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou		1
715	Aksel	Driveshaft	Horizontaltwelle	Arbre horizontal		1
716	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle		1
716-A	Bolt	Set Screw	Schraube	Vis	10x16, galv.	2
717	Aksel	Drive Shaft	Horizontaltwelle	Arbre horizontal		1
718	Kugleleje	Ball Bearing	Kugellager	Roulement à billes	6207 RS 2	6
719	Strammebeslag	Tightening-up Fitting	Spannbeslag	Garniture de tension		1
720	Ben	Leg	Bein	Support		2
721	Hovedramme	Main Frame	Hauptrahmen	Châssis principal		1
726	Rørsplit	Cotter	Spfing	Goupille	8x50	1
727	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
728	Aksel	Drive Shaft	Horizontaltwelle	Arbre horizontal		1
729	Toprulle	Top Roll	Gipfel Rolle	Rouleau de sommet		1
730	Kugleleje	Ball Bearing	Kugellager	Roulement à billes	6304 RS 2	1
730-A	Låserring	Clirclip	Seegerring	Circlip		1
730-B	Skive	Shim	Ring	Bague		2
731	Akselbolt	Shaft	Welle	Arbre		1
731-A	Sikringssplit	Cotter	Spfing	Goupille		1
732	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		2
733	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		1
734	Trisserulle	Putley Roll	Rolle	Rouleau de poulie		2



Nr. No.	Beskrivelse Nr. No.	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkninger Remarks Bemærkning Remarques	Antal Number Anzahl Nombre
736	Træktappe	Hook	Haken	Crochet		2
737	Snor	String	Draht	Cordon		1
738	Håndtag	Handle	Handgriff	Poignee		1
739	Fjeder	Spring	Feder	Pression		3
740	Bolt	Set Screw	Skræube	Vis	10x20 links	1
741	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	10 mm	1
742	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou		1
744	Traktorsplit	Cutter	Splint	Goupille		4
746	Bolt	Set Screw	Skræube	Vis		2
747	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou		2
748	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	6 mm	2
748-A	Skive	Shim	Ring	Bague	6 mm	2
751	Lås	Locking Lever	Sperriegel	Verrou de blocage		1
753	Afstandsbesning	Distance sleeve	Abstandhalter	Douille entretoise		1
755	Fjeder	Spring	Feder	Pression		1
756	PTO-skærm	PTO-cover	PTO-Deckel	PTO-couvercle		1
756-A	Skive	Shim	Ring	Bague		2
757	Støtteben	Support	Stützbein	Support		1
758	Tap					1
758-A	Split	Cutter	Splint	Goupille		1

